

Scène IV : vers 387-405 (*sénaires iambiques*)
Le délire de Phèdre

Phaedra Chorus

Phaedra

Removete, famulae, purpura atque auro inlitas
 vestes, procul sit muricis Tyrii rubor,
 quae fila ramis ultimi Seres legunt !
 Brevis expeditos zona constringat sinus, 390
 cervix monili vacua, nec niveus lapis
 deducat aures, Indici donum maris !
 odore crinis sparsus Assyrio vacet.

Sic temere jactae colla perfundant comae
 umerosque summos, cursibus motae citis 395
 ventos sequantur. Laeva se pharetrae dabit,
 hastile vibret dextra Thessalicum manus ;
 talis severi mater Hippolyti fuit
 qualis, relictis frigidi Ponti plagis,
 egit catervas Atticum pulsans solum 400
 Tanaitis aut Maeotis et nodo comas
 coegit emisitque, lunata latus
 protecta pelta ; talis in silvas ferar !

Chorus

Sepone questus ! non levat miseros dolor ;
 agreste placa virginis numen deae ! 405

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf v 357-386)

Phaedra, *ae f* : Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; Pasiphaé, descendante du Soleil, a engendré le Minotaure, monstre à tête de taureau qui sera tué par l'athénien Thésée ; seconde épouse de Thésée.*

removeo, *es, ere, movi, motum* : écarter, éloigner

famula, *ae, f* : la servante, l'esclave

purpura, *ae, f* : la pourpre

atque, *conj* : et, et aussi

aurum, *i, n* : or

illino, *is, ere, leui, litum* : enduire

vestis, *is, f* : vêtement

procul, *adv* : loin, au loin

murex, *icis, m* : le murex (*coquillage servant à fabriquer la pourpre*)

Tyrius, *ii, m* : Tyrien, de Tyr

constr. : fila quae...

filum, *i, n* : le fil

vers 389 : il peut s'agir des fils de coton..., ou d'une confusion entre coton et soie

ramus, *i, m* : rameau, branche

ultimus, *a, um* : qui est le plus reculé (*dans l'espace*), du bout du monde

Seres, *um m pl* : les Sères (*peuple de la Chine actuelle*)

lego, *is, ere, legi, lectum* : cueillir

390

brevis, is, e : petit, mince, étroit
 expeditus, a, um : libre d'entraves
 zona, ae, f. : ceinture
 constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier ensemble, resserrer
 sinus, us, m. : pli d'un vêtement ; -> *par métonymie* : robe, tunique
 cervix, icis, f. : nuque
 monile, is, n. : collier
 vacuus, a, um : vide de, exempt de, à l'abri de (+ *abl.*)
 niveus, a, um : de neige
 lapis, idis, m. : pierre, pierre précieuse
 deduco, is, ere, duxi, ductum : tirer vers le bas, étirer ; -> *ici*, deducere aures : alourdir mes oreilles
 auris, is, f. : oreille
 Indicus, a, um : de l'Inde
 donum, i, n : présent, offrande
 mare, is, n : la mer
 odor, oris, m. : parfum
 crinis, is, m. : la chevelure
 spargo, is, ere, sparsi, sparsum : disperser, disséminer, éparpiller, répandre en désordre
 Assyrius, a, um : d'Assyrie, assyrien
 vaco, as, are : + *abl.* être vide de, être exempt de ;
 sic, *adv.* : ainsi ;
 temere, *adv.* : n'importe comment
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
 perfundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, recouvrir

395

umerus, i, m. : l'épaule
 summus, a, um : le haut de
 cursus, us, m : la course
 moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, mettre en mouvement
 citus, a, um : prompt, rapide
 ventus, i, m. : vent
 sequor, eris, i, secutus sum : 1 suivre ; 2 céder sans résistance à, se conformer à
 laevus, a, um : gauche, qui est à gauche
 constr. : laeva ... manus
 pharetra, ae, f. : le carquois
 do, das, dare, dedi, datum : 1 donner ; 2 se dare + *dat.* : s'adonner à, se consacrer à
 hastile, is, n. : le bois d'un javelot, le javelot
 vibro, as, are : agiter, brandir
 dexter, dextera, dexterum : qui est à droite
 Thessalicus, a, um : de Thessalie (*région de la Grèce du nord*), thessalien
 manus, us, f. : main
 talis, is, e : tel ; talis... qualis *ou* qualis ... talis : tel.. que, tel que ... tel ...
 severus, a, um : austère, sévère
 mater, tris, f. : mère
 Hippolytus, i, m : Hippolyte, *fils de Thésée et de l'Amazone Antiope*
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, quitter, abandonner
 frigidus, a, um : froid
 Pontus, i, m : le Pont, *région au nord-ouest de l'Asie Mineure, à la limite de la Scythie*

plaga, ae, f. : la région (*scansion : premier a bref*)

400

ago, is, ere, egi, actum : pousser devant soi, conduire, faire marcher

caterva, ae, f. : troupe

Atticus, a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

pulso, as, are : ébranler, frapper (pede pulsare : frapper du pied)

solum, i, n. : le sol

Tanaitis, idis, f. : la fille du Tanaïs (*désigne l'Amazone, vivant sur les bords du fleuve Tanaïs – le Don actuel – en Scythie*)

Maeotis, idis, f. : la fille du Palus Méotis (*actuelle mer d'Azov, au nord de la mer Noire, donc à la limite de la Scythie*)

nodus, i, m. : nœud

nodo : *par un simple nœud*

cogo, is, ere, egi, actum : assembler, rassembler, resserrer

emitto, is, ere, misi, missum : laisser échapper, laisser tomber

lunatus, a, um : échanuré

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter ; feror, ferris, ferri, latus sum : être emporté, aller

latus, eris, n. : le côté

latus : *accusatif « de relation » complétant la forme passive protecta ; il est fréquent en grec, mais aussi en vieux latin, pour les parties du corps...*

protego, is, ere, texi, tectum : abriter, protéger

pelta, ae, f. : le petit bouclier (*doublement échanuré, caractéristique des Amazones*)

in, prép. : + acc. : dans, sur, (*avec mvt.*)

silva, ae, f. : forêt

sepono, is, ere, posui, positum : bannir

questus, us, m. : la plainte

levo, as, are : soulager, réconforter

miser, a, um : malheureux

405

agrestis, is, e : agreste, rustique

placo, as, are : apaiser

virgo, virginis, f. : vierge

numen, inis, n. : puissance (*divine*);

dea, ae, f. : déesse

les vers 404-405 peuvent être adressés par le Chœur soit à Phèdre, qui est sur le fastigium et sans doute s'en retire, prise par son délire ; soit, plus probablement, à la Nourrice, dont la tirade suivante est une prière à Diane ; en ce cas, la tirade de Phèdre serait une sorte d'aparté, qui n'interrompt pas le dialogue engagé entre le Chœur et la Nourrice : procédé scénique très moderne !

Vocabulaire alphabétique :

ago, is, ere, egi, actum : pousser devant soi, conduire, faire marcher

agrestis, is, e : agreste, rustique

Assyrius, a, um : d'Assyrie, assyrien

atque, conj. : et, et aussi

Atticus, a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)

auris, is, f. : oreille

aurum, i, n. : or

brevis, is, e : petit, mince, étroit

caterva, ae, f. : troupe

cervix, icis, *f.*: nuque
 citus, a, um : prompt, rapide
 cogo, is, ere, egi, actum : assembler, rassembler, resserrer
 constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier ensemble, resserrer
 crinis, is, *m.* : la chevelure
 cursus, us, *m.* : la course
 dea, ae, *f.* : déesse
 deduco, is, ere, duxi, ductum : tirer vers le bas, étirer ; -> *ici*, deducere aures : alourdir mes oreilles
 dexter, dextera, dexterum: qui est à droite
 do, das, dare, dedi, datum : 1 donner; 2 se dare + *dat.* : s'adonner à , se consacrer à
 donum, i, *n.* : présent, offrande
 emitto, is, ere, misi, missum : laisser échapper, laisser tomber
 expeditus, a, um : libre d'entraves
 famula, ae, *f.* : la servante, l'esclave
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter ; feror , ferris, ferri, latus sum : être emporté, aller
 filum, i, *n.* : le fil
 frigidus, a, um : froid
 hastile, is, *n.* : le bois d'un javelot, le javelot
 Hippolytus, i *m.* : Hippolyte, *fils de Thésée et de l'Amazone Antiope*
 illino, is, ere, leui, litum : enduire
 in, *prép.* : + *acc.* : dans, sur, (*avec mvt.*)
 Indicus, a, um : de l'Inde
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
 laevus, a, um : gauche, qui est à gauche
 lapis, idis, *m.* : pierre, pierre précieuse
 latus, eris, *n.* : le côté
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir
 levo, as, are : soulager, réconforter
 lunatus, a, um : échanuré
 Maeotis, idis, *f.* : la fille du Palus Méotis (*actuelle mer d'Azov, au nord de la mer Noire, donc à la limite de la Scythie*)
 manus, us, *f.* : main
 mare, is, *n.* : la mer
 mater, tris, *f.* : mère
 miser, a, um : malheureux
 monile, is, *n.* : collier
 moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, mettre en mouvement
 murex, icis, *m.* : le murex (*coquillage servant à fabriquer la pourpre*)
 niveus, a, um : de neige
 nodus, i, *m.* : nœud
 numen, inis, *n.* : puissance (*divine*);
 odor, oris, *m.* : parfum
 pelta, ae, *f.* : le petit bouclier (*doublement échanuré, caractéristique des Amazones*)
 profundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, recouvrir
 Phaedra, ae *f.* : Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; Pasiphaé, descendante du Soleil, a engendré le Minotaure, monstre à tête de taureau qui sera tué par l'athénien Thésée ; seconde épouse de Thésée.*
 pharetra, ae, *f.* : le carquois
 placo, as, are : apaiser

plaga, ae, f. : la région (*scansion* : *premier a bref*)
 Pontus, i, m. : le Pont, région au nord-ouest de l'Asie Mineure, à la limite de la Scythie
 procul, adv. : loin, au loin
 protego, is, ere, texi, tectum : abriter, protéger
 pulso, as, are : ébranler, frapper (*pede pulsare* : frapper du pied)
 purpura, ae, f. : la pourpre
 questus, us, m. : la plainte
 ramus, i, m. : rameau, branche
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, quitter, abandonner
 removeo, es, ere, movi, motum : écarter, éloigner
 sepono, is, ere, posui, positum : bannir
 sequor, eris, i, secutus sum : 1 suivre ; 2 céder sans résistance à, se conformer à
 Seres, um m pl : les Sères (*peuple de la Chine actuelle*)
 severus, a, um : austère, sévère
 sic, adv. : ainsi ;
 silva, ae, f. : forêt
 sinus, us, m. : pli d'un vêtement ; -> *par métonymie* : robe, tunique
 solum, i, n. : le sol
 spargo, is, ere, sparsi, sparsum : disperser, disséminer, éparpiller, répandre en désordre
 summus, a, um : le haut de
 talis, is, e : tel ; talis... qualis ou qualis ... talis : tel.. que, tel que ... tel ...
 Tanaitis, idis, f. : la fille du Tanaïs (*désigne l'Amazone, vivant sur les bords du fleuve Tanaïs – le Don actuel – en Scythie*)
 temere, adv. : n'importe comment
 Thessalicus, a, um : de Thessalie (*région de la Grèce du nord*), thessalien
 Tyrius, ii, m. : Tyrien, de Tyr
 ultimus, a, um : qui est le plus reculé (*dans l'espace*), du bout du monde
 umerus, i, m. : l'épaule
 vaco, as, are : + *abl.* être vide de, être exempt de ;
 vacuus, a, um : vide de, exempt de, à l'abri de (+ *abl.*)
 ventus, i, m. : vent
 vestis, is, f. : vêtement
 vibro, as, are : agiter, brandir
 virgo, virginis, f. : vierge
 zona, ae, f. : ceinture

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ago, is, ere, egi, actum : pousser devant soi, conduire, faire marcher
 atque, conj. : et, et aussi
 Atticus, a, um : de l'Attique (*région d'Athènes*)
 cogo, is, ere, egi, actum : assembler, rassembler, resserrer
 do, das, dare, dedi, datum : 1 donner; 2 se dare + *dat.* : s'adonner à, se consacrer à
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter ; feror, ferris, ferri, latus sum : être emporté, aller
 in, *prép.* : + *acc.* : dans, sur, (*avec mv.*)
 manus, us, f. : main
 mare, is, n. : la mer
 mater, tris, f. : mère
 miser, a, um : malheureux
 moveo, es, ere, movi, motum : déplacer, mettre en mouvement

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, quitter, abandonner
 sequor, eris, i, secutus sum : 1 suivre ; 2 céder sans résistance à, se conformer à
 sic, *adv.* : ainsi ;
 silva, ae, *f.* : forêt
 talis, is, e : tel ; talis... qualis *ou* qualis ... talis : tel.. que, tel que ... tel ...
 ventus, i, *m.* : vent

fréquence 2 :

auris, is, *f.* : oreille
 aurum, i, *n.* : or
 brevis, is, e : petit, mince, étroit
 cursus, us, *m.* : la course
 dea, ae, *f.* : déesse
 deduco, is, ere, duxi, ductum : tirer vers le bas, étirer ; -> *ici*, deducere aures : alourdir mes oreilles
 dexter, dextera, dexterum: qui est à droite
 donum, i, *n.* : présent, offrande
 latus, eris, *n.* : le côté
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir
 numen, inis, *n.* : puissance (*divine*);
 procul, *adv.* : loin, au loin
 sinus, us, *m.* : pli d'un vêtement ; -> *par métonymie* : robe, tunique
 spargo, is, ere, sparsi, sparsum : disperser, disséminer, éparpiller, répandre en désordre
 summus, a, um : le haut de
 ultimus, a, um : qui est le plus reculé (*dans l'espace*), du bout du monde
 umerus, i, *m.* : l'épaule
 vestis, is, *f.* : vêtement
 virgo, virginis, *f.* : vierge

fréquence 3 :

cervix, icis, *f.* : nuque
 emitto, is, ere, misi, missum : laisser échapper, laisser tomber
 frigidus, a, um : froid
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
 lapis, idis, *m.* : pierre, pierre précieuse
 severus, a, um : austère, sévère
 solum, i, *n.* : le sol
 vaco, as, are : + *abl.* être vide de, être exempt de ;
 vacuus, a, um : vide de, exempt de, à l'abri de (+ *abl.*)

fréquence 4 :

crinis, is, *m.* : la chevelure
 expeditus, a, um : libre d'entraves
 levo, as, are : soulager, réconforter
 odor, oris, *m.* : parfum
 ramus, i, *m.* : rameau, branche
 removeo, es, ere, movi, motum : écarter, éloigner

ne pas apprendre :

agrestis, is, e : agreste, rustique
 Assyrius, a, um : d'Assyrie, assyrien
 caterva, ae, *f.* : troupe
 citus, a, um : prompt, rapide

constringo, is, ere, strinxi, strictum : lier ensemble, resserrer
 famula, ae, f. : la servante, l'esclave
 filum, i, n. : le fil
 hastile, is, n. : le bois d'un javelot, le javelot
 Hippolytus, i m : Hippolyte, *fils de Thésée et de l' Amazone Antiope*
 illino, is, ere, leui, litum : enduire
 Indicus, a, um : de l'Inde
 laevus, a, um : gauche, qui est à gauche
 lunatus, a, um : échanuré
 Maeotis, idis, f : la fille du Palus Méotis (*actuelle mer d'Azov, au nord de la mer Noire, donc à la limite de la Scythie*)
 monile, is, n. : collier
 murex, icis, m. : le murex (*coquillage servant à fabriquer la pourpre*)
 niveus, a, um : de neige
 nodus, i, m. : nœud
 pelta, ae, f : le petit bouclier (*doublement échanuré, caractéristique des Amazones*)
 perfundo, is, ere, fudi, fusum : inonder, recouvrir
 Phaedra, ae, f : Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; Pasiphaé, descendante du Soleil, a engendré le Minotaure, monstre à tête de taureau qui sera tué par l'athénien Thésée ; seconde épouse de Thésée.*
 pharetra, ae, f : le carquois
 placo, as, are : apaiser
 plaga, ae, f. : la région (*scansion : premier a bref*)
 Pontus, i, m : le Pont, *région au nord-ouest de l'Asie Mineure, à la limite de la Scythie*
 protego, is, ere, texi, tectum : abriter, protéger
 pulso, as, are : ébranler, frapper (*pede pulsare : frapper du pied*)
 purpura, ae, f. : la pourpre
 questus, us, m. : la plainte
 sepono, is, ere, posui, positum : bannir
 Seres, um m pl : les Sères (*peuple de la Chine actuelle*)
 Tanaitis, idis, f : la fille du Tanaïs (*désigne l' Amazone, vivant sur les bords du fleuve Tanaïs – le Don actuel – en Scythie*)
 temere, adv. : n'importe comment
 Thessalicus, a, um : de Thessalie (*région de la Grèce du nord*), thessalien
 Tyrius, ii, m. : Tyrien, de Tyr
 vibro, as, are : agiter, brandir
 zona, ae, f. : ceinture